LOUGKA - KALAM Reçu le: 06/06 / 2026 Accepté le: 15/09 / 2026 Publié le: 26/11 / 2026

Arasfus amaziɣ i yuran, d tamagit tutlayant taɣerfant: The Amazigh manuscript, a linguistic and cultural identity

✍ ASSAS Abdelhafidh
assas.abdelhafidh@univ-batna.dz
Université Batna-I- / Algeria

✍ BOUSSEKAR Abdelwahhab
abdelwahhab.boussekar@univ-bejaia.dz
University of Bejaia Abderrahmane Mira/ Algeria

ABSTRACT:

Amagrad-a, yerza taɣult n tezrawin tisnilsanin timazrayin n tgemmi tamutlayt tamagant tamaziɣt deg tallit talemmast, s tesleḍt n cra n yirasfusen ibaḍiyyen i yettwassnen deg tefriqt n ugafa deg tallit-idin, tigemmi-a i d-yewwin akud d ameqqran nettat tettwaɛzel deg tdekkanin n tzawiyin tiqburint n cra n lemcayex d yiɛeggalen n twaculin. Tuget n warraten-a ttwakren deg tallit tamhersant sɣer yya i d-ilehhan s tgemmi-a tamazalt i d-yegran deg wass n wass-a deg temkerḍiwin d tesdawiyin n Lurup am tesdawit n Leyden deg Hulanda i iḥewṣen ɣef uneqqaḍ n telsariyin seg-sent arasfus n *kitab al-asmaa* n Iben Tunert i yeddren deg tasut tis 12, d aya aha d-yeğğen imnadiyyen ad d-lhan ujar s tgemmi-a d wazal-nnes deg useḥbiber ɣef umezruy d tutkayt tamaziɣt n temnaḍt.

KEYWORDS: **Tutlayt tamaziɣt, Tira, Arasfus, Iḍrisen n tmaziɣt, talliyin tilemmasin.**

المخطوط الأمازيغي، هوية لغوية و ثقافية.

✍ عساس عبد الحفيظ
جامعة باتية 1 – الجزائر
assas.abdelhafidh@univ-batna.dz

✍ بوسكار عبد الوهاب
جامعة بجاية – الجزائر
abdelwahhab.boussekar@univ-bejaia.dz

ملخص البحث

يندرج هذا المقال ضمن الدراسات اللسانية التاريخية للموروث اللغوي الهوياتي الأمازيغي في القرون الوسطى، عبر تحليل مجموعة من المخطوطات الاباضية المنتشرة في شمال افريقيا في تلك الفترة، هذا الموروث والذي بقي ولفترة طويلة معزولا في رفوف خزانات الزوايا الدينية القديمة لبعض من المشايخ والعائلات العريقة، والذي تعرض الكثير منها الى النهب في الحقبة الاستعمارية من طرف المهتمين بهذا الموروث الثمين، ليقبع هذا الأخير في مكتبات وجامعات أوروبية كجامعة ليدن في هولندا والتي تحتفظ بنسخ كثيرة من بينها مخطوط كتاب الأسماء لابن تونرت الذي عاش في فترة القرن الثاني عشر ميلادي، هذا ما يستدعي من الباحثين ايلاء اهتمام أكبر بهذا الموروث النفيس ودوره في الحفاظ على التاريخ واللغة الأمازيغية الخاصة بالمنطقة.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأمازيغية، الكتابة، المخطوط، النصوص البربرية، العصور الوسطى.

1. Tazwert:

Tettwassen tallit talemmast deg taɣult n yiɣbula i yuran s tutlayt tamaziɣt s cra n tewsit n urasfus, imnadiyyen i iqeddcen deg wannect-a, semman-as : Arasfus amaziɣ (HAMMAM, 2004 : 07). Arasfus-a, yettwari s ufus s usekkil n teɛrabt maca s tutlayt d yiles amaziɣ n tallit-idin.

Arasfus amaziɣ, yesɛa amezruy d aqbur, yezmer ahat yettwella ɣer tezwara tasut tis 09, waya ilmend n wamek i d-bedren yimazrayen, ɣef wa, yuma ad as-nuc azal acku yesɛa tixutert d tameqqrant deg tuget n taɣulin tussnanin, seg-sent tin n tesnilest d tutlayt.

Tuget n yirasfusen-a, ttwaxedmen s ufus n yimussnawen n tesreḍt n udasil Ibaḍi yettwassnen deg tefriqt n ugafa, ɣef wannect-a tenna-d (MEZIANI. N, 2025 : 56) : « *Deffer n usebded n uwanek Ibaḍi deg Tahert deg tmurt n Lezzayer aseggas 761 tl, s ddew n ubadu n yiṛusṭumiyyen, yeğğuğeg usadil Ibaḍi deg temnaḍin timazɣawalin (...) adasil Ibaḍi yennerna deg tmurt n Tefriqt n ugafa akked ma temẓi udɣar-nnes, yeqqim-d s wudem agejdan deg Wad Mzab, Tagzirt n Jerba deg Tunes d yidurar n Neffusa deg Libya*»[1]. S idin, tarrayt d udasil Ibaḍi, yessers taddayt s leqdicat-nnes awalya deg taɣult n tesreḍt. Lan cra n yimnadiyyen i d-yeğğin imahilen n useḥbiber ɣef yirasfusen-a, jar-asen : Nico van den Boogert[2] i d-yessufɣen adlis, yegmer-d deg-s aneqqaḍ n yirasfusen Ibaḍiyyen deg useggas 1997, jar temnaḍin i yemgarden deg tefriqt n ugafa.

Irasfusen-a, s umata ggten yisental ɣef i ttwaxedmen, ilmend n wayen d-yebder (HAMMAM. M, 2004 : 07) : *« Ggten yisental-nnes, yya n tesreḍt d yya i ixalfen, am tmedyazt d umezruy d trakalt, tujjya akked tfellaḥt ...atg*[3]». Imedyaten aha d-nebder ɣef wannect-a: Arasfus n Mohammed Awzal (Alhuzali), *Baḥr Ddumuɛ* (1749) deg taɣult n tesreḍt "Lfiqh, arasfus n CHEMMAKHI Brahim Uselman, Iɣeṣra d yibriden d yidraren n yineffusen (1885), yettwaxdem ɣef taɣult n trakalt d yibriden d yidurar n tmurt n Neffusa deg Libya. Ula d isegzawalen d yimawalen i d-yeskanayen tutlayt, ttwaxemden deg tallit-idin, amedya d amawal n Iben-Tunert i wumi isemma "Kitab al-asmaa", yettwaxdem deg tasut tis 12 deg tallit.

Deg tmurt n Lezzayer, mazal ur as-ucin ca azal i ṣṣenf-a n urasfus amaziɣ, rni ɣer-s, drus n tezrawin i yemmuggen fell-as, ma d aseḥbiber ɣef wayen i d-yeqqimen seg yirasfusen-a yella-d s wudem i yeḥlan deg cra n temnaḍin n Lwilayet n Tɣerdayt ɣer yimẓabiyen i yellan sɛan ggut n temkerḍiyin n yirasfusen n "Lfiqh Libaḍi", seg-sent ad d-nebder: Taxzant n Axxam n yinelmaden "Taddart n Irwan". Taxzant n Ccix Ɛemmi Ssaɛid (1520 Tl). Idlisen n Ljameɛ n Ccix Ɛemmi Ssaɛid. Taxzant n Ccix Qasi Ben-Ayub (1640-1738 Tl). Taxzant n Ccix Abu-Bakr Ben-yusef Lɣerdawi (1792 Tl) …atg (514 : 2014 ،بنبهون حاج). Deg temnaḍt n Leqbayel, sɛan daɣ tawsit-a n texzanin maca s wudem i yedrusen ɣef tiyya n temnaḍt n Tɣerdayt, amedya ɣef wannect-a: Taxzant n yirasfusen n Lmuhub Ulahbib (Khizana de manuscrits de Lmuhub Ulahbib) deg tlemmast n tasut tis 19, aɣir n

[1] Après la fondation de l'Etat ibadite à Tahert, en Algérie, en 761ap. J.-C. sous la dynastie rostémide, l'ibadisme se propagea d'avantages dans les régions berbérophones (…) l'ibadisme persista au Maghreb central, bien que son territoire se soit réduit, se concentrant principalement dans la vallée du Mzab, sur l'ile de Djerba en Tunisie, ainsi que dans le Djebel Nefoussa en Libye.

[2] Nico Van Den Boogert, 2002, *Catalogue of berber manuscripts in the library of leiden university*, Legatum Warnerianum in Leiden University.

3تشمل موضوعاته مجالات مختلفة الدينية منها وغير الدينية، كالشعر والتاريخ **والجغرافية** والطب والفلاحة وغيرها.

At Wertilan deg unẓul n usammer n temnaḍt n leqbayel (AISSANI, 1988 : 81). Leqdicat ɣef yirasfusen n leqbayel ɛeddan ɣer temnaḍin-teyyiḍ, ad d-naf (Aissani. D, 2012 : 16) yenna-d : «*Newweḍ ad d-naf idgan n tira seg wanaw-a n yirasfusen i yeqqnen ɣer cra n tzawiyin, nehhenti d isuduten i d-yezgan deg unẓul n usammer n temnaḍt n Leqbayel d Wad Ṣṣumam: Cellaṭa (Ash-Shellati), Taslent (Boudaoud), Aw Zellagen (Cheikh Ouamara), Buǧellil (Cheikh Oubelkacem)...*[4]».

Ihi amagrad-a, yerza arzaw n tewsit-a n urasfus amaziɣ, waya ilmend n usukki n cra n yisallen ɣef umezruy-nsen, akked usbeyyen n umgired i d-yellan jar tewsatin n yirasfusen-a d usissen n cra n yirasfusen i yettwassnen deg tallit talemmast deg tmurt n tefriqt n ugafa, Ihi ilmend n yisallen-a, yerg-d ɣer-neɣ usteqsi d ugnu agejdan n umagrad-a. Ihi matta i yella urasfus amaziɣ? Matta llan leṣnaf-nnes d matta d isental i yerzan s umata? Amek i irennin yirasfusen-a deg uḥric n umawal amaziɣ d useḥbiber ɣef tutlayt?

Bac ad d-nuɛa ɣef yisteqsiyyen-a, neḍfer tarrayt n uglam d uṣlad n tugta n yiɣbula imazrayen, nerni nessidef daxel-nnes inekmaren imazrayen acku leqdic-a yugir d uslaḍ n yiɣbula iqburen n tallit talemmast. ɣef tezwert nessent amahil-nneɣ s ubadu n yirem (Arasfus), neɛreḍ ad d-nesbeyyen agug-nnes amazray d unamek-nnes aḥeqqani, s idin nɛedda ɣer yidis n umezruy n urasfus amaziɣ, nerzem-d tmasext ɣef bettu n leqdicat imenza d wamek i d-yemma umhaz-nsen d trugi-nsen ilmend n terrayin n Libaḍiyya deg tefriqt n ugafa, tagara neɛreḍ ad d-nesleḍ sen n yimedyaten seg leqdicat n urasfus amaziɣ (Amawal n Iben Tunert deg tasut tis 12 d arasfus n Mohammed Awzal (Alhuzali), Baḥr Ddumuɛ, deg tagara n tallit n yirasfusen-a 1749).

2. Tabadut n urasfus

Ilmend n wayen d-yenna (شوقي. 2004 :17) ɣef wawal arasfus i yellan qqaren-as s Teɛrabt (مخطوط) : «*Ɣer yimussnawen n tezriḍrist*[5]*, ur qebblen ca asemres n wawal "Arasfus" ḥaca ma yella yid-s wawal Adlis, ɣef wa qqaren-as Adlis n urasfus, acku maci ayen i yettwarin s ufus deg tilawt d arasfus*»[6]. Ma d asegzi n yirem-a deg tutlayin teyyiḍ, am tutlayt tafransist "*Manuscrit"*, aneggaru-a deg tikkelt tamezwarut, yettusemres deg cra n yiḍrisen n tutlayt-a deg useggas 1594 (deg tagara n tasut tis 16), bla ma nettu belli imazrayen ifransiyen, wwin-d anakti-a seg tutlayt talaṭinit "*manuscriptum"* i yellan tessemres anakti-a qbel n tefransist (شوقي،19: 2004).

Awal "*Arasfus"* deg tutlayt tamaziɣt, yeddes ɣef talɣa-a (R+fus). Asekkil "R" d alɣac i d-yemmalen aẓar n twacult tamawalant n wawal "*Ari*", ma d alɣac "fus", yemmal-d fus n umdan iseg ixeddem neɣ iseg yettari. Ihi awal-a *Arasfus* yesɛa anamek n wayen i yettwarin s ufus n umdan. Deg wakud n yimir-a, arasfus yettwasemres deg unamek n tnagiyyin tiqburin i yettwassnen deg tallit talemmast, tinagiyyin-a ttwarin s tira n ufus, s umata deg wayen yeɛnan irasfusen n tmaziɣt deg tallit talemmast, ad ten-naf ttwarin s usekkil n teɛrabt maca s yiles d amaziɣ.

---

[4] Nous avons pu localiser des écrits de ce type dans les fonds manuscrits de plusieurs Zawiyya – instituts du Sud Est de la Kabylie et de la Vallée de la Soummam : Chellata (Ash Shellati), Taslent (Boudaoud), Aouzellagen (Cheikh Ouamara), Boudjellil (Cheikh Oubelkacem) … .

[5] Tizriḍrist= Philologie. D awal uddis, yebḍa ɣef : Izri= d ayen d-yemmalen timeẓri n yiẓri deg tutlayt tamaziɣt, tigawin i yeḍran zik (passé); ḍrist= yus-d seg wawal aḍris (Texte). Ihi tizriḍrist d tussna i izerrwen tutlayin tiqburin d umhaz-nsent, nezmer ad d-nerni ɣer-s tasleḍt n yiḍrisen iqburen d yirasfusen.

6 " نشير الى أن الفيلولوجيين لا يقبلون استعمال لفظ مخطوط الا اذا ألحق بكلمة كتاب، فيقول الكتاب المخطوط، لأنه ليس كل ما كتب باليد يعابر بالضرورة مخطوطا".

Yezmer ad d-nerni tayunt tamawalant i wawal arasfus, d awal *Arraten* i yellan yettusemras deg tmurt n Lmerruk s tmeslayin n tutlayt tamaziɣt, awal-a yesɛa anamek n tnagiyyin tiqburin i yellan ttwaffarent deg tzawiyin d temkerḍiyin i d-tteğğan yimaziɣen deg tmurt n Tefriqt n ugafa, awalya deg talliyin tilemmasin.

3. Awal ɣef umezruy n urasfus amaziɣ

Asentel n umezruy n urasfus amaziɣ, akked ma yesɛa azal d ameqqran imi d-yeččur s warraten d yirasfusen i yesɛan tixutert deg ggut n taɣulin d tgemmi d-yeğğa umdan amaziɣ, maca urɛad ald ass n wass-a yeqqim deg tattut, rni ɣer-s, drus n tezrawin i yettwaxedmen fell-as, ɣef wa neɛreḍ ad d-nessefrek cra n umur ussnan, ad d-nessisen deg-s amek i d-ntant tsigar timenza n tira n urasfus amaziɣ.

Ilmend n wayen d-yettwannan sɣer tugta n yimazrayen i iqeddcen deg taɣult n tgemmi tamaziɣt i yettwarin, tlalit n urasfus amaziɣ d tɣawsa i yellan ur tban ca, yuɛer ad d-naf bettu aḥeqqani n leqdicat-a. Maca amek i d-msefhamen yineggura-a, leqdic aqbur n urasfus amaziɣ i yettwaxedmen deg tallit n tmella n tesreḍt n Lislam deg tefriqt n ugafa, d adlis i yuri Mahdi Nnaffousi, yenna-d (أزناك إبراهيم، 2015: 17) : «*Yezmer ad yili usufeɣ n udlis n Mehdi Neffusi (191 h/811 tl) i d-yusin s uzwel : Tawaɛit n tserkas n Neffat Ben Naser, d adlis aserḍan aqbur deg tefriqt n ugafa d umalu n Lislam s umata*[7]» ; yuri adis-a bac ad yuɛa ɣef Neffat Ben-Nacer i yellan yeččat deg yimussnawen n tesreḍt n terrayt n *Libaḍiyya*, ɣef wa i as-yuca azwel: Tawaɛit ɣef lbaṭel n Neffat Ben-Nacer (رد أباطيل نفاث بن نصر); tallit-a tella tettwassen s wuguren jar n yimussnawen n *Libaḍiyya* d cra n yiɣrimen-nsen. Seg tmental i yeğğin amaru-a ad yari adlis-nnes s tutlayt tamaziɣt, ilmend n wayen d-yebder (الدرجيني،1974:314) : «*Yexdem-it bab-nnes bac ad t-refden yimaziɣen, yucca-asen ayen i ten-yekfun*[8]».

S idin, Bdun tteffɣen-d leqdicat n urasfus s tutlayt tamaziɣt, awalya deg tasut tis 09 Tl, ad d-nebder seg-sen: Leqdicat n Abu Suhayl al-Nafusi[9], yettwassen s yisem Abu Suhayl al-Farisi, ilmend n matta i d-yenna Chemmakhi, leqdic-a yeddes ɣef 12 n yidlisen i yerzan amezruy d terrayin n tesreḍt, yettuneḥsab d aɣbalu s wazal-nnes deg terrayin n *Libaḍiyya*[10]. Rni ɣer yya, seg leqdicat n terrayin n *Libaḍiyya* iqburen i yettwarin s tmaziɣt yerni ahat yezmer ad ten-tafed deg temkerḍiyin tiqdimin deg Lezzayer akked Tunes. Ma deg tmurt n Lmerruk deg tama n umalu, bettu n leqdicat n urasfus amaziɣ s usekkil n teɛrabt ilmend n wamek d-yenna (ابراهيم ازناك، 2015: 18) : « *yella-d d*

7يرجح أن يكون تأليف مهدي النفوسي الويغوي (196هـ/811م) الموسوم ب: ردّ أباطيل نفاث ابن نصر، أقدم كتاب ديني ألف باللغة الامازيغية في شمال افريقيا والغرب الإسلامي عامة.

8 "انما وضعها واضعها باللسان البربري ليتناقلها البربر، فكالهم بصاعهم...".

9 Abu Suhayl al-Nafusi, d yeğğ seg yimussnawen n tesreḍt, yexdem aneqqaḍ n leqdicat s tutlayt tamaziɣt, yettwassen s tutlayt-nnes i igerrzen, yuri-d azal n 12 n yidlisen ɣef tesreḍt d terrayt n *Libaḍiyya*, ttwaseryen ukk, ẓer:

معجم أعلام الاباضية قسم المغرب .01. 318 .).

10 Win yexsen tugta n yisallen ad iẓer:

أبو العباس أحمد بن عثمان الشماخي – كتاب السير، تحقيق محمد حسن، دار المدار الإسلامي – بيروت 2009.

usebded n tgelda n Bureɣwaṭa deg tasut tis 03 H, mani i yeɛreḍ cra n yeğğ seg yimasayen n Bureɣwaṭa ad yessuqel Lquran ɣer tutlayt tamaziɣt[11]*»*.

Ur nettettu ca cra n yiɣbula i yesɛan azal d ameqqran deg umezruy n urasfus amaziɣ, amezwaru d amawal i wumi semman *Kitab al-Asmaa*, yuri-t *lqaḍi* n Qurṭuba, i wumi qqaren Abu Abdellah Mohammed Ibn Jaɛfar Al-Qaysi, yettwassen s yisem Iben Tunart, aneggaru-a ilul deg tasut 1085 Tl (Ad t-id-nessegzi deg uḥric n usnas s wadda). Ma d leqdic ilan ɛad s wazal-nnes, d win i yettwassnen s uzwel *al-Mudawwana* n Abu Ganim, terza *Lfiqh* amatu, adlis-a deg tilawt yettwari s tutkayt taɛrabt sɣer Abu Ganim Bichr ben Ganim al-Kharasani, netta d amussnaw n tesreḍt n terratyt n *Libaḍiyya*, yedder deg tagara n tasut 08 Tl, d tezwara n tasut 09 Tl, laṣel-nnes seg Karasan (tamurt n Lfurs), maca (Ould Braham, 2008 : 47)., yetthenna belli : « *Deffer n waya, tettwasuqel ɣer tmaziɣt s telsarut tasintlayt maca yettwaseḥbiber ɣef tinawin n tepwrabt*[12]*»*

4. Tiwsatin n yirasfusen n tmaziɣt

Ggtent tewsatin n yirasfusen n tmaziɣt, bḍant ilmend n taɣult n usentel-nsent ; s umata amur ameqqran seg-sen d yya i yeqqnen ɣer tesreḍt n Lislam, nettaf deg usentel-a: Irasfusen n usegzi n tesreḍt, asegzi n Tinawin d matta i d-yeğğa umazan *Muhammed sslaṭ d sslam n Yellu fell-as*, asegzi n tussna n *Lfiqh* d *Lḥadit* d tmusal n yisuḍaf n tesreḍt d yizerfan… Seg tama tict, llan yirasfusen n yisental-yyiḍ am: Irasfusen n trakalt d yismidgan, Irasfusen isnilsanen am imawalen, nezmer daɣen ad naf irasfusen i yeqqnen ɣer taujjya d waṭṭanen … Ihi, ad d-nebder imedyaten ɣef cra n yirasfusen, ilmend n yal tawsit :

4.1 Irasfusen n tesreḍt

Wwin amur d ameqqran seg yirasfusen n tmaziɣt deg tefriqt n ugafa, ttwaxdamen s umata s sent n tutlayin, (tamaziɣt-taɛrabt), maca deg tutlayt tamaziɣt ad ten-naf s tict n tmeslayt ilmend n temnaḍt ideg yettwaxdem am : Taneffusit deg Libya, Tumẓabt neɣ taqbaylit akked tacawit deg Lezzayer, tacelḥit d tmeslayt n Sus deg tmurt n Lmerruk… Seg tmental i yeğğin imyura n tallit-idin ad smersen tutlayt tamaziɣt deg yirasfusen-a, tugta n yimezdaɣ n tefriqt n ugafa ur ssinen ca tutlayt n teɛrabt, ɣef wa ssegzayen-asen-d s tutlayt-nsen tanaṣlit, ɣef wannect-a, ilmend n wayen i d-yebder *(إبراهيم أزناك، 2015 :18)* deg udlis-nnes : « *Seg yimyura imaziɣen i d-yurin s tutlayt tamaziɣt d Iben Tumert, awalya mani i d-iwella seg trugi-nnes tussnant ɣer tmura n usammer, Yexdem-asen cra n yiɣbula n tesreḍt s yiles n Ayet tmurt-nnes Imesmuden i yellan ssnen berk tutlayt tamaziɣt».*[13], ihi ayen i yeğğin imyura d yimussnawen n tesreḍt imaziɣen ad arin s tutlayt-nsen, d lebɣi n usiweḍ n tektiwin n tesreḍt i yimsiwal i yellan ur ssinen ca tutlayt n teɛrabt. Ma d leṣnaf n yirasfusen, tebḍa-ten Noumidya Mezyani[14] deg tezrawt-nnes ɣef sḍis n leṣnaf (Meziani. N, 2015 : 74-78):

---

[11] هناك من يرجح أن تكون البداية الفعلية لظهور التأليف بالأمازيغية بالمغرب قد انطلقت بعد تأسيس امارة بورغواطة في القرن الثالث الهجري حين حاول أحد زعماء الخوارج الصفرية البورغواطيين ترجمة القران الكريم الى الامازيغية.

[12] Plus tard, le traité fut traduit en berbère et publier en version bilingue en conservant les énoncés de langue arabe.

13 " توالت عملية التأليف بالأمازيغية وخاصة مع ابن تومرت الذي عمل بعد عودته من رحلته العلمية الى المشرق على وضع مجموعة من المنصفات الدينية بلسان قومه المصامدة الذين لا يتقنون سوى الأمازيغية ".

[14] Noumidya MEZIANI, d tict seg yisdawanen i d-teffɣen seg tseddawit n Tbatent, agezdu n tutlayt d yidles n tmaziɣt, texdem tazrawt-nnes n Duktura ɣef usentel n urasfus amaziɣ, win i yexsen ujar n yisallen ad iẓer tazrawt-nnes i d-yergin deg useggas 2025.

4.1.1. Irasfusen n ssira d yisefra n Lmadiḥ

Deg tewsit-a n yirasfusen, ttawin-d ɣef tudert n umzan d yizlan am uhellil[15], jar yirasfusen i yettwassnen deg tallit-idin, ad d-nebder :

- *Al-Manẓuma fi Madḥ ar-Rasul wa as-Sira an-Nabawiyya*: Ibrahim Ibn Muhammed at-Takutchi (1136 h).

- *Hadiyat al-Ishq fi Mawlid Sayyid al-Khala'iq* : Al-Madani at-Taghmawi (El Mounadi,2015 : 97).

- *Madḥ ar-Rasūl* : ʿAbdallah ibn Ibrahim al-Boushkīrī (El Mounadi,2015 : 97).

- *Al-Qaṣīda al-Boushkīrīya* : Muhammad ibn ʿAbdallah al-Boushikīrī al-Akmarī al-Baqīlī

4.1.2. Irasfusen n tessnakuct

Tasnakuct d tussna i d-ttawin s umata ɣef temsal n yellu d wayucen n cra n uɣref deg umaḍal, tazwara n usnulfu n uɣezwer (بدايات الكون) neɣ ayen yellan ɣadi seg ugama, aya i wumi semman s teɛrabt (علم اللاهوت), jar yimedyaten i d-nefren :

- *Aqīdat ad-Dīn* : Ibrahim Aẓnag (yemmut deg 1005 h).

- *Al-Manẓūma fī at-Tawḥīd wa aṣ-Ṣalāh* : Muhammad ibn Yaḥyā ibn Muhammad atTazīkhtī (yemmut deg 1858 tl), (El Mounadi,2015 : 94)..

- *Manẓūma fī aṣ-Ṣalāh* : Abū ʿAbdallah ibn Ibrahim Aʿljī al-Waltītī al-Bāqīlī (El Mounadi,2015 : 94).

- *Manẓūma fī Ṣifāt Allāh Taʿālā* : ʿAbd ar-Raḥmān at-Tamīlī.

4.1.3. Irasfusen n yiṣuḍaf izerfanen d yilugan n tesreḍt

Tawsit-a, terza agraw n yisuḍaf d yilugan iserḍanen iɣef teska tcerɛit tineslemt, jar yirasfusen i d-nefren :

- *Al-Ḥawḍ* : Muhammad ibn ʿAlī al-Hawzālī, (1720/1740 Tl/ amaru-nnes yemmut deg useggas 1749).

- *Traduction de Al-Murshid al-Muʿīn* : Muhammad ibn ʿAbdallah ibn Dawūd atTamsawtī.

- *Al-Ḥkam n-Dīn* : Muhammad ibn Yaḥyā Gūjūī at-Tīzghtī (yemmut deg 1799 tl).

- *Manẓūma fī al-Wuḍū' wa al-Ghusal wa at-Tayammum* : Muhammad ibn Muhammad al-Aʿraj, (yemmut deg 1878).

[15] Ahellil is an Arabized word to the Berber word Agrud and Izelwan, which are Zenete names that refer to the oral cultural heritage of Tin Gurarin or Tin Kurarin.[...] Ahellil, which is specific to the Berber-speaking people of Gourara, is regularly performed for religious celebrations and secular festivities such as pilgrimages, circumcision, wedding ceremonies community events in general. (Dr. Tahar Abbou, 2021 : 75-76)

4.1.4. Irasfusen n uwelleh d taɣda16

S umata deg tewsit-a i d-nettaf askan d tumlin n temsirin n tesreḍt, ilan iswi d asejhed n teflest n yimdanen. Jar yirasfusen-a ad d-nebder :

- *Manẓūma al-Waʿẓ* : Muhammad ibn Yaḥyā al-Azarīfī (yemmut deg 1750 tl).

- *Baḥr ad-Dumūʿ* : Muḥammad ibn ʿAlī Awzāl, (yemmut deg 1748 tl).

- *Naṣāʾiḥ* : Muḥammad ibn ʿAlī Awzāl.

- *Manẓūma Naṣāʾiḥ n-Tāytchīn* : Saʿīd Ayybūrk, (tasut tis 18).

4.1.5. Irasfusen n usegzi n tinawin n umazan "Ttafsir El-Ḥadit"

D tafurekt jar tfurak n tussna i d-yessegzayen inumak n Lḥadit, terza asukkes n yizerfan d yissuḍaf i d-yekkan sɣer umazan Muḥemmed, jar-asen :

- *Al-Murshid al-Muʿīn ʿalā al-Ḍarūrī min ʿUlūm al-Dīn* : Al-Ḥusayn al-ʿArūsī.

- Tasuqilt n *Arbaʿīn an-Nawawiyya* : Muhammad al-Mukhtār as-Sūsī, (yemmut deg 1963 tl).

- Tasuqilt n yinumak n *Surat Al-Fātiḥa :* Muhammad ibn Saʿīd al-Margītī, (yemmut deg 1678).

4.1.6. Irasfusen n udasil Aṣufi d Rruḥaniyyat

Irasfusen n yidusal-a s umata, ssuturen i zzuhd d uxelwi akked usejhed n wassaɣen jar yinselmen s tuṭṭfa deg Lquran d ssunna bac ad sezdin ulawen, ad derɛen ɣer Rebbi. Seg-sen :

- *Al-Burda* : ʿAbdallah ibn Yaḥyā al-Ḥumaydī.

- *Al-Anwār as-Saniyya fī al-Alfāẓ as-Saniyya d'Ibn Juzay al-Gharnatī* : Muhammad al-Mukhtār as-Sūsī.

- *Sirāj al-Anwār* : al-Madani at-Taghmawī.

- *Qaṣīda min al-Iḥyāʾ d'Al-Ghazālī* : Abū Bakr ibn Aḥmad at-Tākmutī, (yemmut deg 1799).

4.2 Irasfusen n tesnilest

Tugta n yirasfusen-a, qqnen ɣer taɣult n yimawalen d yisegzawalen, ttwaxedmen i yiswi n ulmad n tutlayt, tenna-d (Meziani. N, 2025 : 77) ɣef tewsit-a n urasfus : «*S umata almad n tutlayt tamaziɣt neɣ taɛrabt i yimezdaɣ imaziɣen*[17]» seg yirasfusen i yettwassnen nezzeh, d win i d-yusin s uzwel *Kitab Al- Asmaa*, yuri-t Iben Tunart deg tasut tis 12 deg wakud amiran, llant cra n tferka seg urasfus-a seg tseddawit n *Leiden* deg tmurt n Hulanda (ad tafem asissen-nnes deg umagrad-a s ddew). Yezmer ad d-nerni ɣer leqdic-a imedyaten-yyiḍ ɣef leṣnaf n yimawalen (المنادي، 2012 :10) :

- *Kitāb al-Asmā'* : Ibn Tunārt.

- *Muʿjam ʿArabī Amazīgh* : ʿAbdallah ibn Shuʿayb al-Hilālī.

- *Al-Majmūʿ al-Lāʾiq ʿalā Mushkil al-Wathāʾiq* : ʿumar ibn ʿUbayd Allāh ibn Abī Ḥasan alRoudanī.

[16] Taɣda= Orientation, (MANSOURI, 2004, p. 90)
[17] Que ce soit pour enseigner l'arabe ou pour enseigner le berbère.

- *Sīrat al-Akābir fī Dhikr Baʿḍ Lughāt al-Barābir*: Amaru ur iban ca.

- *Muʿjam Asmāʾ al-ʿAqāqīr* : Amaru ur iban ca.

4.3 Irasfusen n Tujjya d tekrura

S umata d irasfusen yerzan taɣulin n tussna deg tallit talemmast, ladɣa taɣult n tujjya d tekrura i yejjujgen deg tallit-a, i yesseḥbibren ɣef yimahilen n yimussnawen d yimnadiyen inselmen. Ufraren-d jar-asen :

- *Ṭibb n-Tachelhit* : Muḥammad ibn ʿAlī al-Bāʿiqīlī (tasut tis16).

- *Kitāb fī al-Ṭibb, Alfāẓ Amazīgh* : Al-Ḥusayn al-Shīshāwī.

- *Kitāb fī al-ʿilāj wa al-ʿAqāqīr* : Muḥammad ibn ʿAbd ar-Raḥmān at-Taylākātī al-Ḥāmidī, (Ilul deg 1048).

4.4 Irasfusen n trakalt

Tawsit-a n yirasfusen ur ɛerrimen ca, yuɛer ad ten-tafed, maca yella wayen i yettwaxedmen fell-asen, amedya : *Iɣesra d ibriden d idraren ineffusen* : Ibrahim Usliman Cemmaxi 1885.

5. Aɛraḍ n uglam d uṣlaḍ n cra n yirasfusen n tmaziɣt

5.1. Amawal n Iben Tunart, Kitab Al Asmaa

Deg wakud n wass-a, yettuneḥsab umahil n Iben Tunert d leqdic aqbur i yettwarin ɣef tutlayt tamaziɣt, i d-yenna (Naith ZERRAD, 2020)[18], deg taɣult n yimawalen, d amawal d amatu yezmer ahat yewwi-d seg tugta n tmeslayin deg wakud-din, yettwella usumer n umawal-a ɣer tasut tis 12, yettwari s usekkil n teɛrabt sɣer lqaḍi n Qurṭuba, i wumi qqaren Abu Abdellah Mohammed Ibn Jaɛfar Al-Qaysi, yettwassen s yisem Iben Tunart; ilul deg useggas n 1085 Tl, deg Lqalɛa n Beni Hemmad deg ugafa n Lezzayer, yelmed deg Bgayet akked Lezzayer yerni deg Qurṭuba deg Landalus, ɣef tagara yexdem d aselmad yerni d lqaḍi deg Fas. Yeddes umawal-a ɣef 3000 n tayunin timawalnin n yiles amaziɣ, qli seg-sent negrent ilmend n tikli n wakud, wellant ur ttwafhament ca deg tmeslayin n wass-a; yebḍa ɣef yiḥricen ilmend n yal taɣult, ama d tasreḍt neɣ n tmeddurt n yal ass.

Adlis-a isem-nnes (كتاب الأسماء) *Kitab Alasmaa*, d amawal d amatu yettwari deg tallit n udabu n uwanek n *lmuwaḥḥidin*, yessuqil-d seg tutlayt n teɛrabt ɣer yiles amaziɣ n *lmuwaḥḥidin*[19]», yettwari bac ad yesseshel i yya ur yessinen ca iles amaziɣ n lmuwaḥḥidin "tasreḍt n Lislam s yiles amaziɣ". Imir-a amawal-a yella deg tesdawit n Leiden deg tmurt n Hulanda. Deg wakud n yimir-a llant kraḍ n tewsatin n urasfus n Iben Tunert ilmend n Boogert[20]:

[18] https://manuscrit-ibn-tunart.centrederechercheberbere.fr/

[19] Awanek n *lmuwaḥḥîdin (الموحدين)* d tict seg yiwunak inselmen i d-yergin deg tefriqt n ugafa, deg tasut tis 12, tettwasebded ɣef ufus n Iben Tumert deg umkan i wumi qqaren Adrar n Tenmel deg yidurar n lAtlas n Lmerruk ; tugta n yiɛeggalen-nnes d imaziɣen seg leqbayel n Mesmuda, wi yexsen tugta n yisallen ad iẓer adlis-a : (محمدالصلابي، 1998، الصفحات 7-14)

[20] Boogert N, Van Den, 1998, *La révélation des énigmes : Lexiques arabo-berbère des XVIIe et XVIIIe siècle*x, *Aix-en-Provence (Travaux et documents de l'IREMAN, 19).*

1. Arasfus i yellan deg tesdawit n Leiden: Ms Or. 23.333; d tin i yellan d takemmalit rni d taqdimt-nsent.

2. Sen n yirasfusen i yellan ɛad deg tesdawit n Leiden: Ms Or. 23.348; Ms Or. 23.334.

3. Sen n yirasfusen i yellan deg MMSH n tesdawit Aix-en-Provence, Ms 88a akked Ms 88b d cra n uḥric seg-sent deg tesdawit n Leiden: Ms Or. 23.329.

Tarrayt iseg yettwaxdem umawal-a teqqnen ɣer cra n usnulfu amawalan n tutlayt n teɛrabt, asismel-a yettili ilmend n yinumak neɣ iger n umawal ucrik, qqaren-as i tewsit-a asegzawal asental (المعجم الموضوعي), mani yessismal-d awalen ilmend usentel neɣ unamek iɣer qqnen, ihi yettsawa awalen i yeqqnen ɣer yeğğ n usentel deg yeğğ n uḥric am wawalen i yeqqnen ɣer tfekka n umdan, amawal n wučči, initen…, ɣef wannect-a yessegzi-d Amnou. M : «*Yebḍa Iben Tunert adlis-nnes d iḥricen yal yeğğ yerza asentel d uslig, yessismel-iten asismel ilaway, yebda ɣef usenteln umdan, aɣerṣwi d uɣemmay*[21]» ....

5.1.1. Cra n umawal seg udlis-a

Nefren-d cra n wawalen seg umahil i d-yexdem NAIT ZERRAD (K) deg uɣbalu-nnes i d-yessumer deg udɣar n lintirnet i wumi isemma: Numérisation du lexique arabo-berbère[22], s idin awalen i d-nefren sɛan yeğğ n unamek d tentala taqbaylit akked tcawit, nerni nexdem-asen-d cra n tesleḍt d tameẓẓyant deg-s iferdisen n tjerrumt n wawal d yigdazalen-nsen s teɛrabt.

Awal	**Talɣa-nnes**	**Tantala**	**Agdazal-nnes**
Medden	Isem asget amalay	taqbaylit	الانسان
Amaziɣ	Isem asuf amalay	Awal amatu	الانسان الحر
Tinɣi	Isem unti asuf	Taqbaylit, tcawit	القتل
Tudert	Isem unti asuf	//	الحياة
Tikkal	D amernu	Taqbaylit	مراة
Tarula	Isem unti asuf	Tcawit	الهروب
Agelzim	Isem amalay asuf	Taqbaylit, tcawit	الفأس
Amger	Isem amalay asuf	Tcawit, taqbaylit	منجل
Ayeddid n waman	Isem amalay asuf	Tcawit	قربة الماء
Tageccult	Isem unti asuf	Tacawit	الشكوة

Tugta n wawalen i yettusmersen deg urasfus-a n *Kitab Al Asmaa*, urzen ɣer tmeslayin n temnaḍt n Sus deg unẓul n tmurt n Lmerruk (tantala tacelḥit), Yenna-d fell-as Al-Allama Muhammad al-Mukhtar as-Susi: «*Adlis-a, ulac ɣer-s n umezwaru, ulac ɣer-s n uneggaru deg tutlayt taɛrabt, yessegzay-d ayen yezmer s tcelḥit, yuri-t-id [Ibn Tunart], yessen deg tutlayin-idin isentin, maca tantala-nnes texḍa seg tentaliwin n Sus i d-iqerben*[23]» (السوسي، 1958، صفحة 15) maca yella mani ad naf cra n wawalen qqnen ɣer tmeslayin teyyiḍ n tmurt n Tmazɣa, llan ɛad wawalen iqburen

[21] عبد الله أمنو، 2019، المعجم الأمازيغي المخطوط "كتاب الأسماء" لابن تونرت نموذجا In Colloque : Les dictionnaire amazigh entre hier et aujourd hui. Badhor,Maroc 20,09, 2019.

[22] Win yexsen ugar n yisallen ad d-yas deg udɣar-a: rihttps://manusct-ibn tunart.centrederechercheberbere.fr/dicber.html.

[23] "كتاب لا أول له ولا اخر له في اللغة العربية، ويفسر ما أمكن بالشلحة و مؤلفه ابن تونارت ماهر في اللغتين الا أن لهجته ليست من لهجات سوس القريبة"

i yellan ahat negren, ur ttwasemrasen ca deg wakud n yimir-a, ad d-nebder cra n yimedyaten ɣef wanect-a :

- **Agestur** : anamek n wawal-a s teɛrabt السيف, awal-a yettwassen deg temnaḍt n yicawiyyen awalya tamnaḍt n Tkukt d Ɣufi.

- **Isɣi** : anamek-nnes s teɛrabt النسر, awal-a yettwassen deg temnaḍt n Leqbayel akked waṭlas alemmas n Lmerruk.

Seg tama tict, neɛreḍ ad d-neṣleḍ cra n tayunin-teyyiḍ n umawal i yesɛan talɣiwin tisuddimin, tineggura-a ur tent-nettaf ca deg wakud amiran, llan wawalen uddisen, talɣa n wunti akked cra n telɣiwin n tenzaɣ i yetteqqnen jar wawalen, ad d-nebder cra n yimedyaten sɣer (أمنو, 2019, pp. 9-10) :

- **Awalen deg talɣa n usget :** Tifednin=الأصابع, tifenza=الأظلاف, tiwnas=الخواتم, inegran=الشفتين. Awalen-a ttwakksen-d seg tferkin : Or 23.348, Or 23.334.

* **Awalen uddisen:** Imeččiɣerḍayen (ečč/iɣerḍayen)= اكل الفئران, unḍerwallen (ader/allen)= الجاحظ, imelkerḍan (imell/akreḍ)= أبيض العنق, taselmekkunt (aslem/akkun)= العظائة.

*** Talɣa n tenzaɣ (Deɣ, Geɣ):** Ttbanent-id talɣiwin-a deg tmeslayin n tcelḥit d tmaziɣt n lmerruk maca s usemẓi d uɣelluy n teɣri tilemt, imir-a wellant-id s talɣa-a : (**deɣ**) twella (**ɣ**), (**geɣ**) twella (**g**), ad d-nebder cra n yimedyaten :

- Tanzeɣt **Geɣ** : Asif **geɣ** llan waman= النهر, Wad isawalen **geɣ** itran= المنجم.

- Tanzeɣt **Deɣ** : **Deɣ** assef-an= يومئذ, **Deɣ** assef ad tusit seɣ darun=اليوم جئت من عندكم.

* **Talɣa (Wala) :** talɣa-a tus-d s unamek nezzeh, neɣ mliḥ neɣ جدا deg teɛrabt, teqqim-d berk deg tmaziɣt n unẓul n usammer n Lmerruk, ad d-nebder imedyaten-a :

- Amɣar **wala** wessuren=شيخ مسن.

- Yan **wala** gezzulen=شخص قصير.

5.2. Arasfus n Mohammed Awzal (Alhuzali), Baḥr Ddumuɛ, 1749.

Ilmend n wamek i d-nnan yimazrayen, asufeɣ n urasfus n *Baḥr Ddumuɛ*, yella-d deg luhi n uzgen n tasut tis 18, jar n (1720/1740 Tl), acku amaru-nnes yemmut deg 1749 (tl), ɣef wa asufeɣ n urasfus-a yella-d qbel n uzemz-a. Cra n yimnadiyyen am Boogert Nico Van Dan yekti-d belli leqdic-a yemmug-d deg wakud mani ccix Mohammed Lhouzali yewweḍ ɣer uswir i yeḥlan deg tmussni-nnes, deg luhi n 50 d 60 n yiseggasen deg yila-nnes, d tɣawsa ad yeğğen asufeɣ n urasfus-a ad d-yili jar n 1730 d 1740 (tl).

Ma d ccix lhuzali neɣ Mohammed Awzal, yeqqen ɣer lɛerc i wumi qqaren Induzal (Huzala), tarfiqt n yikbilen i d-yezgan deg unẓul n Laṭlas ameẓẓyan ; asmi i ikemmel i ulmad tamussni deg uɣerbaz n uqewwar-nnes, yekker yeffeɣ ɣer berra bac ad yerni ad isemmed tamussni-nnes deg tussna n yilugan d yisuḍaf n tesreḍt n lislam, rni ɣer-s tutlayt d tsekla d tussna n tsuqilt n lquran, tanilla-nnes tella-d ɣer tzawit n Tamekrut i yellan yeṭṭef-itt ccix Sidi Ahmed ben Mohammed Ben Naser, s idin i d-yeffeɣ ccix lhuzali d lfaqih d amussnaw n tɣult n tesreḍt d luṣul akked tutlayt d tsekla s umata rni ɣer-s uḍef n yimenzayen n ubrid n *Ṣṣufiyya* akked terrayt n *Nnaṣiriyya* ; s idin iwella-d

ccix lhuzali ɣer uqewwar-nnes i wumi qqaren Qeṣba Ikbilen yekker yerẓem tzawit-nnes, yesselmad imeẓẓyanen imeqqranen, yerni yessuzzer tarrayt n Nnaṣiriyya ; mani i ihenna ccix lhuzali imdanen deg temnaḍt-a ur ssinen ca tutlayt n teɛrabt kkes n qli i yellan lemden-tt, yeṭṭef yesselmad-iten s tutlayt n tmaziɣt i yellan gzun-tt ukk, s idin i as-d-tusa tikti ad d-yari idlisen s tutlayt n tmaziɣt (tacelḥit), yessufeɣ-d ameqqaḍ n yidlisen i yellan usin-d s talɣa n tmedyazt bac ad asen-yesseshel ad ten-qran w ad ten-refden, seg yidlisen-a i yettwassnen ad d-nebder : **Alḥuḍ**[24] ***الحوض*, Baḥr Ddumuɛ *بحر الدموع*, Nnaṣiḥa**[25] ***النصيحة*** .

Day ad d-nebder cra n leqdicat n usuqel n yimuren seg urasfus n *Baḥr Ddumuɛ* sɣer cra n yimnadiyyen :

01. Tasuqilt n BRANDE Slana i rrbeɛ (azgen n uzgen) seg urasfus n *Baḥr Ddumuɛ*, deg useggas 1856 ɣer tutlayt n tefransist d usezreg-nnes.

02. J. D. Lucien, yessuqel *Baḥr Ddumuɛ* yekmel ɣer tutlayt n tefransist d usezreg-nnes deg tesɣunt n tefriqt (Revu d'afrique).

03. BRUNO. H. Stricker, yessezreg-d cra n leqdic i wumi isemma *L'océan des pleurs*, deg tseddawit n Leyden deg tmurt n Hulunda, deg uɣbalu-a yenna-d deg tezwert-nnes belli uqbel ad t-ssuqlen ɣer tefransist, ssutren sɣer cra n yeğğ,yella ixeddem deg lexzent tamatut n Lmerruk ad t-id-yessuqel ɣer teɛrabt, qqaren-as Ibrahim LKUNKI, s idin ad zemren nehni ad t-ssuqlen ɣer tefransist.

04. Amnadi BOOGERT Nico Van Dan yuri arasfus n *Baḥr Ddumuɛ* ɣer tlaṭinit, s idin yessuqel-it ɣer tutlayt n tneglizit, imer-din yessezreg-it deg Leyden.

05. Segmi d-ttwasumrent tsuqilin n urasfus *Baḥr Ddumuɛ* ɣer tutlayin tilaṭiniyyin, texdem temnadit KAMAISIN. KH tazrawt taseddawant s yisem : «العقيدة و التصوف في فكر محمد ابن علي أوزال», agbur-nnes yeddes usenqeḍ d usuqel ɣer teɛrabt i urasfus n *Baḥr Ddumuɛ*, awalya adlis n *Alḥuḍ*الحوض akked win بحر ابدموع *Baḥr Ddumuɛ*.

5.2.1. Aɛraḍ n usuqel n cra n umedya seg urasfus n Baḥr Ddumuɛ ɣer tantala n tcawit

Deg usentel-a neddem-d cra n umedya n tict n tferkit seg urasfus n *Baḥr Ddumuɛ* i yessuqel Omar AFA deg leqdic-nnes s teɛrabt (30 : 2009 ،عمر أفا), neɛreḍ ad tt-nessuqel ɣer tentala tacawit acku teshel i tegzi imi d-tusa s teɛrabt yerni yis-s ad neḥrez anamek bac ur yettbeddal ca, s idin neɛreḍ ad d-nuc cra n tesleḍt tagelmant ɣef yiswiren n ubeddel n tutlayt jar n tcawit akked tcelḥit.

Baḥr Ddumuɛ Aḍris s tmaziɣt (tacelḥit)

بسم الله الرحمن الرحيم، وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وآله.

1. ئنا ئسمگ ئضعافن ئگ مسكين ئگان بوذنوبي

محمد بن علي ئگان ؤسوس، أداس ئعفو ئلاهي

2. بسمي لاهي راحمان أسبديغ ئوالا تيدي

[24] الحوض= d adlis i yellan yessuqel-d deg-s ccix lhuzali adlis n (مختصر الشيخ خليل) ɣer tutlayt n tmaziɣt deg-s *lɛibadat*, *lmuɛamalat* akked *lfiqh* (أفا, 2009م, p. 11).

[25] النصيحة= d adlis i yebnan ɣef tmedyazt teddes ɣef cra n yilugan akked yiṣuḍaf n tesreḍt n lislam.

أصالاتو واسالامو عليك أنابي حمادي

3. نتا د كرا يورو ؤلا زاوجات ؤلا لاصحاب

د تابعين نس غ ؤغاؤاس أر أسف ن لجازا

4. كيگان أياد أنغ أدرن لموحيبين لكتابي

ن لماوعيظا ئرژمن ئمزگان ئحيود لقلوبي

5. س ناظم ن تمازيغت أن ئفولكين ئگان لاعجبي

نان: لفيقه ؤكان أيلان غوالي يادي...

***Baḥr Ddumuɛ*, Aḍris s teɛrabt**

بسم الله الرحمن الرحيم، وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وآله.

1. قال العبد الضعيف المسكين المذنب

محمد بن علي السوسي عفا الله عنه

2. ابتدأت ب(بسم الله الرحمن الرحيم)، ويليه

(الصلاة والسلام) عليك أيها النبي أحمد

3. هو وذريته وأزواجه وصحابته

والذين اتبعوه على الطريق الى يوم الجزاء.

4. كثيرا ما ذكر لنا المحبون كتابا

للمواعظ يفتح الآذان ويحيي القلوب

5. ويكون منظوما بالأمازيغية التي هي ذات جمال وعجب

قالو: ان الفقه هو الموجود فحسب في الذي ...

Baḥr Ddumuɛ, Aḍris n tcawit

Bismi Llah rraḥman rraḥim, yeẓẓul Rebbi yerni isellem ɣef sidna nnabi Muḥammed d yya i t-iwalan.

1. Yenna leɛbed iḍeɛfen meskin buddnub

Muḥammed ben ɛli asusi ad yeɛfu fell-as Rebbi

2. Ssenteɣ s (yisem n Rebbi rreḥman rraḥim) ad d-yerni ɣer-s

(Tẓallit d sslam) fell-as a nnabi Aḥmed

3. Netta d tarwa-nnes d leɛyal-nnes d yimeddukal-nnes

D yya i t-iḍefren deg ubrid ald ljaza

4. Ameqqaḍ n matta i ɣen-d-ktin yiḥbiben lektab

I lmawaɛeḍ ireẓẓem imejjan yerni yessidir ulawen

5. Yettili yexdem s tmaziɣt i yellan tebha terni tessebḥar

Nnan belli lfiqh am netta ulac berk deg wayen…

5.2.2. Asismel amawalan

Tacelḥit	Tcawit	Taɛrabt
Ad as-bdiɣ	Ad as-bdiɣ/ ad ssenteɣ	ابتدأت
Ad as-iɛfu	Ad as-yeɛfu /ad yeɛfu fell-as	عفا الله عنه
Aɣaras	Abrid	الطريق
Ar	Ald	الى
Asef	Ass	اليوم
D kra yurew	D matta d-yurew /tarwa	الذرية
ɣer[ɣ]	ɣer	على
Iḍeɛfen	Iḍeɛfen, amuḍɛif, uḍɛif	الضعيف
Ifulkin	Yeḥlan	جميلة
Imezkan	Imejjan	الاذنين
Inna	Yenna	قال
Ireẓmen	Ireẓmen	يفتح
Netta	Netta	هو
Tmaziɣt	Tmaziɣt	الامازيغية
Ttabɛin-nnes	Iḍeffaren	التابعين
Usus	Asusi	السوسي

S umata amawal i yettusmersen deg umur-a n urasfus, ggten deg-s wawalen n teɛrabt acku amaru yexs ad yessiweḍ izen n yiṣuḍaf n tesreḍt maca yessemras ɛad amawal n tmaziɣt i yiwdan i yellan d icelḥiyyen ur fehhmen ca taɛrabt, nettaf s tugta awalen n tesreḍt am : tẓallit, aẓumi, aseddeq, awalen n lquran, yellu (Rebbi), Nnabi … nezmer ad ten-neḥseb d awalen ireṭṭalen maca deg yiles d wamek i yebnant tefyar deg tseddast d asemres tutlayt n tmaziɣt n tentala tacelḥit, rni ɣer-s asemres n tesɣunin d tenzaɣ akkes yimqimen am : ɣer, ar, netta …

6. Tagrayt:

Yerza umahil-a asentel n urasfus amaziɣ, mani neɛreḍ ad naweḍ ɣer usbeyyen n txutert-nnes tadelsant d tmazrayt s umata, deg tagra nessufeɣ-d seg umagrad-a igemmaḍ aha d-nekti deg wayen i d-yusin:

- Arasfus amaziɣ d allal i yetteqqnen jar n tɣerma d tutlayt deg umezruy n Tefriqt n ugafa, mani d-yessaray jar n yidles amaziɣ d tira n usekkil n teɛrabt deg usatal ussnan akked terrayin n tesreḍt, ihi netta d lmaɛun i irefden tigemmi tamazrayt n ggut n temnaḍin i yemgarden deg tmurt n tmazɣa.

- Arasfus amaziɣ, d yeğğ seg wallalen i yettwaḥsaben d aɣbalu amawalan, yis-s nezmer ad neḍfer amhaz n tayunin timawalalnin deg talliyin tiqburin i yemgarden. Nezmer ɛad ad d-nessileɣ imawalen jar n tayunin timiranin akked tiyya i yellan d tiqburin am umahil n Nait-Zerrad mani i d-yessileɣ amawal seg urasfus n Ibn-Tunert. Seg tama tict, ilmend n tesleḍt n cra n yimedyaten ɣef urasfus-a, tban-d txutert tamawalant i yesɛa mani nezmer ad t-neḥseb d tanagit i yeddren ɣef talliyin n umhaz n tutlayt tamaziɣt, yezmer ad tennerni tutlayt-a s

Deg tagara, nassaram ad yili umahil-a yerzem-d tmasext d yibriden d tezrawin aha ad d-yasen ɣer sdat, yezmer ahat yis-s ad d-rnin yimahilen-yyiḍ ɣef wayen i yeqqimen yeffer seg yirasfusen n tutlayt tamaziɣt, s idin ɣer-s ad as-yettwawec wazal i ṣṣenf-a n tgemmi d yidles amawalan n tutlayt tamaziɣt.

7. Tiɣbula:

ABBOU, T. (2021, 10 12). Culture And Sustainable Development In The Region Of Gurara With A Special Reference To Ahellil . مجلة السياق , pp. 69-83.

AISSANI, D. (1988). Les écrits de lalangues berbère de la collection de manuscrits Ulahbib (Bejaia). *Etudes et documents berbères*, pp. 81-99.

AISSANI, D. (1998). *Ecrites de langue berbère de la collection de manuscrits Oulahbib "Béjaia"*. Etudes et Documents Berbères.

AISSANI, D. (2012, Janvier). Le lexique manuscrit arabe dialectal-Kabyle de la zawiyya historique de Cheikh Aheddad. *Revue des études berbères, 06*, pp. 15-32.

BRUGNATELLI, V. (2011). Un témoin manuscrit de la Mudawwana d' Abu Ganim en berbère . *Manuscrits Arabo-Berbères*, (pp. 01-30). Paris .

EL Mounadi, A. (2015). Le manuscrit amazigh à la bibliothèque de l'Université de Leiden. *Revue Asinag*(10), pp. 89-100.

HAMMAM, M. (2004). *Le Manuscrit amazighe son importance et ces domains.* Rabat: IRCAM.

MANSOURI, H. A. (2004). *Amawal n tmaziɣt tatrart (Français-Tamaziɣt).* HCA.

MEZIANI, N. (2025). *Pour une exploitation linguistique des anciens manuscrits Berbères et Arabo-Berbères en graphie arabe. Essai de valorisation numérique. Thèse de Doctorat.* Batna, Université Batna -01-.

NAIT ZERRAD, K. e. (2020). *Numérisation du lexique arabo-berbère d'Ibn Tunert*. Récupéré sur //manuscrit-ibn-tunart.centrederechercheberbere.fr.

Ould-Braham, O. (2008). Sur un nouveau Manuscrit Ibaḍite-Berbère la Mudawwana d' Abu Ganim al-Hurasani traduite en berbère au Moyen Age. *Etudes et documents berbères*(27), pp. 47-71.

ازناك, ا. ا. (2015). المخطوط الأمازيغي في المجال السوسي :شرحمنظومة »تزناكت «للحسن التامودیزتي) .محمدالهاطي (Éd.,الرباط : المعهدالملكي للثقافة الأمازيغية.

أفا, ع2009) .م .(بحر الدموع باللغتين الأمازيغية و العربية .الرباط, كلية الأداب, المغرب :مطبعة النجاح الدار الجديدة-الدار البيضاء.

الدرجيني, أ. ب. (1974). طبقات المشايخ بالمغرب) .ا .طلاي (Éd.,الجزائر :البلبلة.

السوسي, م. ا. (1958). خلال جزولة .مكتبة جامعة ميشيغان.

المنادي, أ. (2012). (Éd.). سيرة الأكابر في ذكر لغة البرابر لمؤلف مجهول .المعهد الملكي للثقافةالامازيغية, المغرب :مطبعة المعارف الجديدة.

أمحمد, ي. ب. (2014). المكتبات وخزانات المخطوط ببلدة تجنينت بواد مزاب .مجاة الواحات للبحوث والدراسات.523-510 .pp ,(02)07 ,

عبد الله أمنو، 2019، المعجم الأمازيغي المخطوط "كتاب الأسماء" لابن تونرت نموذجا" In Colloque : Les dictionnaire amazigh entre hier et aujourd hui. Badhor,Maroc 20,09, 2019.

شوقي, أ .(2004) .التعريف بالمخطوط.